

104 學年度英文系講座紀錄

時間：104 年 12 月 18 日 12:10
講題：口譯員的養成與市場現況
主講人：彭怡婷

地點：大仁館 214

紀錄：邱縉騰

(請以電腦打字，字型請用 12 標楷體，最小行高，12pt 輸入)

內容：

Developing a Career as an Interpreter 口譯員的養成與市場現況

1. 在翻譯之前，要先了解當天的主題，避免在翻譯過程當中聽不懂一些專業的字。
2. 即使你懂了很多字的涵義，也要避免直接去翻譯，試著了解講者講話的邏輯然後去闡釋它。
3. 口譯最重要的目的是要能讓觀眾能聽懂你的訊息，另外 eye contact 也很重要。當你發現聽眾聽不懂你的翻譯的時候，可以請講者再講一次。
4. 聽是根本的基本能力，要先能聽懂才知道如何翻。而我們在聽的時候往往都忘記用輕鬆的方式去聽，用 relax 的方式去捕捉聽到的訊息。所以我們要學會如何去聽以及如何去做筆記。
5. 在投入這個行業之前可以去參加一些訓練的課程，例如 AIIC；從這個管道進去是最快速的，但是在參加這些訓練課程之前最好有些相關的經驗。
6. 台北國際會議中心的網頁可以查哪裡有口譯的相關工作，一般來說逐步口譯的價格沒有同步口譯來的好，而逐步口譯的話要學會如何練習做筆記。
7. 由於外商大部分在大陸，所以大陸的口譯機會會比較多，專職的話大概一年可以接 100 多場，而大多是以英翻中為主，價格以一小時去計算的話大約一萬上下。
8. 做到了一定程度之後可能會有獵人頭公司來找你，當然你也可以自己去找他們，只是價錢方面就會比較低，所以最好還是做到讓自己有知名度之後讓他們來主動找你。
9. 接口譯之前最好找一個搭擋一起去，這樣可以在翻譯的過程當中輪流替換避免過於疲勞導致翻譯的品質變差。
10. 可以嘗試組成自己的團隊，每次接 case 之前一起準備會比較不會這麼辛苦也比較有效率。